

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 2:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy zwróciłem się do nich i powiedziałem im tak: Bóg niebios – On nam poszczęści! My zaś, Jego słudzy, powstaniemy i zbudujemy, wy natomiast nie macie w Jerozolimie ani działu, ani prawa, ani pamiątki.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy zwróciłem się do nich i powiedziałem im tak: Bóg niebios nam poszczęści! My, Jego słudzy, zaczniemy i skończymy budowę, wy natomiast w Jerozolimie nie macie ani swojej części, ani do niej praw, ani też nic nie łączy was z jej historią.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedziałem im: Bóg niebios poszczęści nam; my więc, jego słudzy, powstaniemy i odbudujemy. Wy zaś nie macie ani działu, ani prawa, ani pamiątki w Jerozolimie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedziałem im, a rzekłem do nich: Bóg niebieski, ten nam poszczęści, a my słudzy jego, wstańmy a budujmy; ale wy nie macie działu, ani prawa, ani pamiątki w Jeruzalemie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiedziałem im, i rzekłem do nich: Bóg niebieski, ten nam pomaga, a myśmy słudzy jego; wstańmy a budujmy! A wy nie macie części i prawa, i pamiątki w Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I odpowiedziałem im: Sam Bóg niebios nam poszczęści. A my, słudzy Jego, zabierzemy się do odbudowy, wy natomiast nie macie udziału, prawa ani pamiątki w Jerozolimie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy ja im odpowiedziałem tak: Bóg niebios poszczęści nam! My zaś, jego słudzy, zabierzemy się do budowy, ale wy nie macie ani działu, ani prawa, ani pamiątki w Jeruzalemie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedziałem im: Sam Bóg niebios nam poszczęści! My, Jego słudzy, przystąpimy do odbudowy. Wy natomiast nie macie udziału ani prawa, ani pamiątki w Jerozolimie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiadając im, wyjaśniłem: Sam Bóg niebios nam poszczęści, a my, Jego słudzy, zabierzemy się do budowy. Jeśli zaś chodzi o was, nie macie w Jerozolimie uprawnień ani udziału, a przeszłość was z nią nie łączy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedziałem im: - Bóg niebios nam poszczęści! My, Jego słudzy, postanawiamy przystąpić do budowy. Wy zaś nie macie żadnego udziału ani prawa, ani żadnej pamiątki w Jeruzalem!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я повернуv їм слово і я їм сказав: Бог небесний, Цей нам помагає, і ми, його раби, чисті, і будуватимемо. І вам немає часті і справедливості і пам'яті в Єрусалимі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem im odpowiedziałem, mówiąc do nich: Bóg niebios, On nam poszczęści, a my jesteśmy Jego sługami; powstańmy oraz budujmy! Bo wy nie macie działu, ani

¹⁾ ani prawa, ani pamiątki, וְזֶקֶקָה וְחֶרֶץ, być może hend.: prawa do powoływania się (na cokolwiek w Jerozolimie).

			prawa, ani pamiątki w Jeruszałaim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odparłem im jednak, mówiąc do nich: "Bóg niebios, Ten nam poszczęści, a my, jego słudzy, wstaniemy i będziemy budować; wy zaś nie macie żadnego działu ani słusznego roszczenia, ani pamiątki w Jerozolimie".